

رمان گُردی گُرمائجی

از آغاز تا سال ۲۰۱۰

حلیم یوسف

ترجمه‌ی: علی پاک‌سرشت



نشر پَنویس

سرشناسه :	یوسف، حلیم، ۱۹۶۷ - م. Yosiv, Helim
عنوان و نام پدیدآور :	رمان کردی کرمانجی؛ از آغاز تا سال ۲۰۱۰ / حلیم یوسف؛ ترجمه‌ی علی پاک سرشت.
مشخصات نشر:	تهران: پنبوس، ۱۳۹۸. مشخصات ظاهری: ۷۶ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک :	۲۰۰۰۰۰ ریال 978-600-8798-44-6
وضعیت فهرست نویسی:	فیفا یادداشت: عنوان اصلی: Romana Kurdi.
یادداشت:	کتابنامه. موضوع: داستان‌های کرمانجی -- تاریخ و نقد
موضوع:	Kormanji fiction -- History and criticism
موضوع:	داستان‌های کرمانجی -- سرگذشتنامه و کتابشناسی
موضوع:	Kormanji fiction -- Bio-bibliography
موضوع:	داستان‌نویسان کرد -- سرگذشتنامه
موضوع:	Novelists, Kurdish -- Biography
موضوع:	داستان‌های کردی -- تاریخ و نقد
موضوع:	Kurdish fiction -- History and criticism
شناسه افزوده:	پاک سرشت، علی، ۱۳۵۵ تیر - مترجم رده بندی کنگره: PIR۳۲۵۶
رده بندی دیویی:	۳۹۸/۲۳ کتابشناسی ملی: ۵۶۷۹۳۴۲

انتشارات پنبوس

ایمیل: penivis2016@gmail.com / تان: ۰۹۱۰۹۴۷۵۶۷۷/۵۶۸۹

- نام کتاب: رمان کردی کرمانجی؛ از آغاز تا سال ۲۰۱۰
- نوشته‌ی: حلیم یوسف
- ترجمه از کردی کرمانجی: علی پاک سرشت
- سال و نوبت چاپ: ۱۳۹۸-اول
- شمارگان: ۱۰۰۰
- طرح جلد: شایر
- قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۹۸-۴۴-۶

فهرست

۶ سخنی کوتاه

۸ بخش اول: نسل نامشروع

۸ رمان نویس های آغاز این مسیر (۱۹۸۰-۱۹۳۰)

۱۱ هماره، ایستگاهی مهم

رمان نویس های واسطه یا رمان نویس های "پل" از ۱۹۸۰ تا ۱۹۹۰ ۱۳

محمد وزون، رمان نویس کرد یا سوارکار اسب چهارنعل ناز دولت ترک؟ ۱۶

چند نکته کلیدی درباره رمان های محمد اوزون ۱۷

شفاف نمودن موضوع ۲۰

چرا محمد اوزون؟ ۲۰

دروغ های یاشار کمال درباره محمد اوزون و رمان کردی ۲۴

رمان نویس های سال های ۱۹۹۰ تا سال ۲۰۰۰ ۲۹

ویژگی های این مرحله در پیشرفت رمان کردی ۳۹

رمان نویس های سال های ۲۰۰۰ الی ۲۰۱۰ ۴۰

چند نتیجه کلی ۵۳

منابع بخش اول ۵۵

بخش دوم: سه مرحله رمان کردی/تداوم رمان کرمانجی ۶۰

رمان کردی در کشورهای (عضو) شوروی سابق ۶۰

رمان های نویسندگان کرد کشورهای شوروی سابق عبارتند از ۶۲

رمان منطقه بهدینان/بادینان ۶۶

۱-مرحله قبل از قیام ۶۷

۲-مرحله پس از قیام سال ۱۹۹۱ ۶۷

- ۳- مرحله قبل از سقوط مجسمه دیکتاتور عراق ۶۸
- ۴- مرحله پس از سقوط دیکتاتور عراق ۶۸
- فهرست اسامی ۶۹
- رمان کرمانجی در کردستان ایران ۷۵
- رمان کردی-کردکی ۷۶
- رمان کردکی (زازاکی) ۸۱

سخنی کوتاه

شاید باور نکنیم اما این واقعیت است که بارها با دوستانی صحبت کرده‌ام که این سوال را پرسیده‌اند: آیا کردی کرمانجی نیز رمان دارد؟! در پاسخ بایستی گفت: بله کردی کرمانجی نیز رمان دارد و جالب این که اولین رمان کردی نیز به کرمانجی نوشته شده و در این کتاب با اسامی آنها از آغاز تا سال ۲۰۱۰ آشنا خواهید شد.

همه کرده می‌دانند که اکثریت کردها کرمانجی صحبت می‌کنند و در ایران نیز کردهای شمال استان آذربایجان غربی، خلخال، دماوند، رودبار و همه کردهای خراسان - که کم‌نیر هستند - به کرمانجی صحبت می‌کنند اما در بسیاری از موارد حتی بسیاری از تحصیلکرده‌ای کرد نیز از ادبیات شاخه‌های مختلف کردی به ویژه کرمانجی مطلع نیستند ناگفته نماند بسیاری از کرمانج‌ها در ایران نیز حتی از وجود نوشتار برای کرمانجی بی‌خبرند چه برسد به وجود رمان. آشنا شدن با رمان کردی و ترجمه کردن آنها به فارسی مختلف به ویژه فارسی می‌تواند گام بسیار مهمی باشد. وجود فهرست اسامی رمان‌های کرمانجی در این اثر می‌تواند برای مترجمان علاقمند رهگشا باشد.

ترجمه این اثر الزاما به معنای تایید همه تحلیل‌های نویسنده نیست نویسنده یک رمان‌نویس است و چند رمان وی نیز از کرمانجی به فارسی ترجمه شده‌اند. هدف بنده از ترجمه این اثر فقط ارائه لیست نام رمان‌های کرمانجی از آغاز تا سال ۲۰۱۰ و نام نویسندگان آنها است. عنوان اصلی رمان به کرمانجی، نام نویسنده، ناشر، سال نشر هم ترجمه شده و هم اصل آن آورده شده است تا اگر کسی بخواهد به دنبال اصل آن بگردد بتواند به راحتی آن را با نام اصلی جستجو

کند. عناوین رمان‌ها تا حد ممکن لفظ به لفظ ترجمه شده است. چون پس از خواندن هر رمان بهتر می‌توان به بار معنایی عنوان آن پی برد.

علی پاک سرشت

www.ketab.ir